

- Mt. 10:25 ἀρκετὸν τῷ μαθητῇ ἵνα γένηται ὡς ὁ διδάσκαλος αὐτοῦ
καὶ ὁ δοῦλος ὡς ὁ κύριος αὐτοῦ.
εἰ τὸν οἰκοδεσπότην Βεελζεβούλ ἐπεκάλεσαν,
πόσῳ μᾶλλον τοὺς οἰκιακοὺς αὐτοῦ.
- Mt 10:24 L'apprenant n'est pas au-dessus du maître, ni l'esclave au-dessus de son seigneur ;
Mt 10:25 il suffit à l'apprenant d'être comme son maître, et à l'esclave comme son seigneur.
S'ils ont traité le maître-de-maison de Béelzéoul,
combien plus (le feront-ils pour) les gens-de-sa-maison !
- Mt. 13:27 προσελθόντες δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότης εἶπον αὐτῷ,
Κύριε, οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ;
πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια;
- Mt 13:27 Or, s'avancant, les esclaves du maître-de-maison lui ont dit :
Seigneur, n'est-ce pas de la belle semence que tu as semée dans ton champ ?
D'où vient donc qu'il y ait des ivraies ?
- Mt. 13:52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς,
Διὰ τοῦτο πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν
ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότης,
ὅστις ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
- Mt 13:52 Or lui leur a dit : Voilà pourquoi tout scribe devenu apprenant du Royaume des Cieux
est semblable à un homme, un maître-de-maison,
qui tire de son trésor du nouveau et du vieux.
- Mt. 20: 1 Ὅμοία γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ οἰκοδεσπότης,
ὅστις ἐξῆλθεν ἅμα πρῶτῃ
μισθώσασθαι ἐργάτας εἰς τὸν ἀμπελῶνα αὐτοῦ.
- Mt 20: 1 Car le Royaume des Cieux est semblable à un homme, un maître-de-maison,
qui est sorti dès le matin pour salarier des ouvriers pour sa vigne.
- Mt. 20:11 λαβόντες δὲ ἐγόγγυζον κατὰ τοῦ οἰκοδεσπότης
- Mt 20:10 Et, venant, les premiers estimaient / jugeaient^{o1} qu'ils recevraient plus
et ils ont pris [reçu] chacun [le] un denier, eux aussi.
- Mt 20:11 Or, en prenant [recevant], ils murmuraient contre le maître-de-maison,
- Mt. 21:33 Ἄλλην παραβολὴν ἀκούσατε. Ἄνθρωπος ἦν οἰκοδεσπότης
ὅστις ἐφύτευσεν ἀμπελῶνα καὶ φραγμὸν αὐτῷ περιέθηκεν
καὶ ὥρυξεν ἐν αὐτῷ ληνὸν καὶ ὠκοδόμησεν πύργον
καὶ ἐξέδετο αὐτὸν γεωργοῖς καὶ ἀπεδήμησεν.
- Mt 21:33 Entendez une autre comparaison
(Il) était un homme, un maître-de-maison,
lequel a planté une vigne et l'a entourée une clôture,
et y a creusé un pressoir et a construit une tour
et il l'a louée à des paysans et il est parti-en-voyage. (Is 5:2)
- Mt. 24:33 ἐκεῖνο δὲ γινώσκετε
ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα φυλακὴ ὁ κλέπτης ἔρχεται,
ἐγρηγόρησεν ἂν καὶ οὐκ ἂν εἴασεν διορυχθῆναι τὴν οἰκίαν αὐτοῦ.
- Mt 24:43 Comprenez-le bien :
si le maître-de-maison avait su à quelle veille de la nuit le voleur allait venir,
il aurait veillé et il n'aurait pas laissé percer sa maison.

¹ Il me semble qu'ici il y a jeu de mots : le verbe nomizô renvoie à la Loi.

- Mc 14:14 καὶ ὅπου ἐὰν εἰσέλθῃ εἵπατε τῷ οἰκοδεσπότηι ὅτι
Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμά μου
ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
- Mc 14:13 Et il envoie deux de ses appreneurs et leur dit : Partez vers la ville.
et viendra à votre rencontre un homme portant^o une cruche d'eau.
Suivez-le.
- Mc 14:14 Et, là où il entrera, dites au maître-de-la-maison :
Le Maître dit : Où est ma salle, là où je mangerai la Pâque avec mes appreneurs ?

- Luc 12:39 τοῦτο δὲ γινώσκετε
ὅτι εἰ ἤδει ὁ οἰκοδεσπότης ποῖα ὥρα ὁ κλέπτης ἔρχεται,
οὐκ ἂν ἀφήκεν διορυχθῆναι τὸν οἶκον αὐτοῦ.
- Luc 12:39 Comprenez-le :
Si le maître-de-maison avait su à quelle heure le voleur allait venir,
il aurait veillé et n'aurait pas laissé perforer son logis.
- Luc 13:25 ἀφ' οὗ ἂν ἐγερθῇ ὁ οἰκοδεσπότης καὶ ἀποκλείσῃ τὴν θύραν
καὶ ἄρξῃσθε ἔξω ἐστάναι καὶ κρούειν τὴν θύραν
λέγοντες, Κύριε, ἄνοιξον ἡμῖν,
καὶ ἀποκριθεὶς ἐρεῖ ὑμῖν, Οὐκ οἶδα ὑμᾶς πόθεν ἐστέ.
- Luc 13:23 Quelqu'un lui a dit : Seigneur, est-ce que les sauvés seront peu nombreux ?
- Luc 13:24 Lutte pour entrer par la porte étroite,
parce que beaucoup, je (le) dis à vous, chercheront à y entrer et n'auront pas la force.
- Luc 13:25 Dès que le maître-de-maison se sera relevé^o et aura fermé la porte
et que, restés dehors, vous vous serez mis à frapper la porte,
en disant : Seigneur ouvre-nous !
il vous répondra : Je ne sais d'où vous êtes.
- Luc 13:26 Alors vous vous mettrez à dire :
Nous avons mangé et bu devant toi, et tu as enseigné sur nos places.
- Luc 13:27 Et il vous dira : Je ne sais d'où vous êtes
Ecartez-vous de moi, vous tous ouvriers d'injustice !
- Luc 14:21 καὶ παραγενόμενος ὁ δοῦλος ἀπήγγειλεν τῷ κυρίῳ αὐτοῦ ταῦτα.
τότε ὀργισθεὶς ὁ οἰκοδεσπότης εἶπεν τῷ δούλῳ αὐτοῦ,
Ἔξελθε ταχέως εἰς τὰς πλατείας καὶ ῥύμας τῆς πόλεως
καὶ τοὺς πτωχοὺς καὶ ἀναπίρους
καὶ τυφλοὺς καὶ χωλοὺς εἰσάγαγε ὧδε.
- Luc 14:20 Et un autre a dit :
J'ai épousé une femme et c'est pourquoi je ne puis venir.
- Luc 14:21 Et le serviteur / esclave est arrivé et a annoncé cela à son seigneur ;
alors, en colère, le maître-de-maison a dit à son serviteur / esclave :
Sors vite dans les places et rues de la ville
et les pauvres et les estropiés et les aveugles et les boiteux
fais-les entrer ici !
- Luc 22:11 καὶ ἐρεῖτε τῷ οἰκοδεσπότηι τῆς οἰκίας,
Λέγει σοι ὁ διδάσκαλος,
Ποῦ ἐστὶν τὸ κατάλυμα ὅπου τὸ πάσχα μετὰ τῶν μαθητῶν μου φάγω;
- Luc 22:11 Et vous direz au maître-de-maison de la maison
Le Maître te dit : Où est la salle où je mange la pâque avec mes appreneurs ?

Ps. 6: 9